



特定の言語に依存した表現の回避

東和国際特許事務所
弁理士
星 陸

いわゆるテクニカルライティングにおいて最も重要なのは「正確性」であり、それは当然ながら特許文書の執筆についても当てはまる。特に外国出願を伴う案件においては、基礎出願の明細書およびクレームを作成する段階で、元言語における正確性が翻訳先の言語においても維持されるように配慮することが必要であろう。

そうした配慮の1つは、特定の言語に依存した表現を避けることである。たとえば、日本語明細書において、溝部が「コの字型」の断面を有する、というような記載をときどき見かける。これはよくある簡単な表現だが、これを簡潔かつ正確に英訳するのは容易ではない。一般的な和英辞書を参照すると、「コの字型」は「U-shaped」(Uの字型)、「C-shaped」(Cの字型)等と訳されている。日常会話の文脈であれば、そうした訳語を採用しても特に差し支えはないかもしれない。

しかし、技術的な正確性が要求される特許文書においては、問題が生じる可能性がある。たとえば、「コの字型」と表現される断面形状が、上方や右側ではなく、左側に開口していることが必要である場合、または当該断面形状が、1つの連続的な曲線ではなく、2つの角部を有する3つの直線部で構成されていなければならない場合、「U-shaped」や「C-shaped」はそうした断面形状を正確に表していると言えるだろうか。

そんなことは翻訳者が対処すべき問題だ、という意見もあるかもしれない。しかし、すべての翻訳者がそうした細部にまで気を配る優秀な翻訳者であるとは限らないし、上述した問題は発明の保護範囲の解釈に及ぶ可能性もある。よって外国出願において無用な問題が生じるのを回避するには、やはり基礎出願の明細書およびクレームを作成する段階で、言語に依存した表現を含まないニュートラルな記載を心がけることが重要だと思うのである。

< Japan >

Avoiding a Language-dependent Description in Patent Documents

Towa International Patent Firm
Patent Attorney
Makoto Hoshi

The most important thing in technical writing is "correctness", and this applies to writing patent documents, too. Particularly, when writing a specification and a claim of a patent application that will also be filed in a foreign country by translating the original documents, one should be careful not to use a language-dependent description so that the correctness in the original documents is maintained after the translation.

For example, I sometimes find a Japanese specification that describes a groove as having a "コ-shaped" cross-section ("コ" is a Japanese character). Although this is a simple and common phrase in Japanese, translating it into English in a correct and concise manner is not so simple. According to ordinary Japanese-English dictionaries, "コ-shaped" is usually translated as "U-shaped", "C-shaped", or the like. These translations may be acceptable in the context of daily conversation.

However, in patent documents, which must be technically correct, the above translations could cause a problem. What if the cross-section described as "コ-shaped" must be open toward the left, instead of the right or top, or must include three straight lines with two corners located therebetween, instead of one continuous curved line? Can such cross-section be correctly described as "U-shaped" or "C-shaped"?

You may say this is the problem that should be addressed by a translator. But not every translator is excellent enough to pay attention to such small details, and the problem could even affect the interpretation of the technical scope protected by the invention. Therefore, in order to avoid unnecessary problems in a family foreign patent application, the attorney in charge of the original patent application should be careful to write the original specification and claim in a language-independent manner.